

позиции посмотреть на себя с точки зрения профессиограммы. В студентах активизируется сформированная ранее в социуме направленность деятельности. Исполняя ту или иную роль, студент на основе ассоциативного восприятия формирует абстракцию и способность воспроизводить образы, которые помогают в формировании профессионального образа.

Профессиональные игры основаны на совокупности специальных правил, выполнение которых требует специальных умений и условных правил, что делает игру основой для профессионального самовоспитания будущих педагогов-психологов.

Таким образом, анализ взаимосвязи педагогической деятельности и формирование у студентов профессиональных умений в процессе игры показывает, что:

- педагогическая деятельность является корректирующим фактором исследуемого процесса;
- обозначенная взаимосвязь наиболее продуктивна в случае реализации в игровом взаимодействии преподавателя и студентов системно-деятельностного, личностно ориентированного, акмеологического и аксиологического подходов к анализу его процессов;
- сопнаправленность педагогической деятельности и формирование у педагогов-психологов профессиональных умений взаимосвязана со степенью информационной насыщенности участников педагогического процесса, уровнем общекультурного и профессионального развития преподавателя и студентов; наличием профессиональной мотивации и потребности в игровом самовыражении;
- соотнесение педагогической деятельности и формирования у студентов профессиональных умений взаимосвязано с характером целеполагания в педагогической игровой ситуации; с направленностью реализации ее функций; с эмоционально-ценностной типологией участников педагогического процесса; совокупностью умений, проявляемых участниками педагогического процесса.

Список литературы:

1. Педагогика: Учебное пособие для студентов педагогических учебных заведений / В.А. Сластенин, И.Ф. Исаев, А.И. Мищенко, Е.Н. Шиянов. – М., 2002.
2. Технология игры в обучении и развитии: Учеб. пособие / П.И. Пидкасистый, Ж.С. Хайдаров – Моск. пед. ун-т, 1996.
3. Фельдштейн Д. И. Психология развивающейся личности: избранные психологические труды. –М.; Воронеж: Институт практической психологии: НПО «Модек», 1996.

УДК 811.11-112+ 372.881.111.1

Давлетбаева Д. Н.¹, Сафиуллина Г. Р.²

¹заведующий кафедрой германской филологии
ФГАОУ ВПО «Казанский (Приволжский) федеральный
университет» Россия, Казань E-mail: diana_di@mail.ru

²к.ф.н., доцент кафедры германской филологии
ФГАОУ ВПО «Казанский (Приволжский) федеральный
университет» Россия, Казань E-mail: safiullina_gulshat@mail.ru

СЛОВАРЬ КАК СОСТАВЛЯЮЩАЯ ОБУЧЕНИЯ АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ В ТАТАРОЯЗЫЧНОЙ АУДИТОРИИ

Аннотация: В статье поднимается проблема освоения новой лексики на занятиях по английскому языку в татароязычной аудитории, подчеркивается роль лексикографических источников в расширении словарного запаса учащихся.

Приводится краткий обзор двуязычных англо-русских печатных и электронных словарей, используемых на практических занятиях по английскому языку. В качестве одного из методов обучения приводится метод составления тематических словарей учащимися.

Ключевые слова: Словарь, английский язык, татарский язык

Davletbayeva D. N.¹, Safiullina G. R.²

¹zaveduyushchiya of kafedroygermanskoy philology

FGAOU WAUGH «Kazan Federal University», Russia, Kazan E-mail: diana_di@mail.ru

²к.ф.н., associate professor of the German philology

FGAOU WAUGH «Kazan Federal University», Russia, Kazan

E-mail: safiullina_gulshat@mail.ru

DICTIONARY IN TEACHING ENGLISH TO TATAR-SPEAKING AUDIENCE

Abstract: The article raises the problem of new vocabulary acquisition in teaching English as a second language for Tatar-speaking audience, highlights the role of lexicographical sources in enlarging the vocabulary of students. A brief review of the bilingual English-Russian print and electronic dictionaries used in practical classes in English is given. The method thematic dictionaries is suggested as one of the teaching methods.

Keywords: dictionary, English, Tatar

В настоящее время, когда Республика Татарстан уверенными темпами выходит на международную арену, о чем неоднократно свидетельствует международная разноплановая активность, достойно представляя свои достижения в научной сфере, экономике, промышленности, культуре, искусстве и т.д, как никогда актуальным является достойное воспитание подрастающей татароязычной сельской молодежи, а именно качественное овладение ими английским языком, при сохранении родного татарского. Данной цели посвящены ряд взаимосвязанных проектов, которые ведутся на протяжении нескольких лет. Общей идеей полилингвального татарско-русско-английского сообщества пронизаны и объединены научные и учебно-методические проекты преподавания английского языка в татароязычной аудитории. За последние десятилетия в Республике было издано значительное число двух и трехязычных словарей в области нефтяной промышленности [4], предпринимательства, менеджмента, маркетинга и торгового дела [5], физике, химии и химической технологии [12], отантпропона-химической лексики [18], а также словари для учащихся начальных классов [2] и старшего звена средней общеобразовательной школы [14] и ряд других.

Как правило, учитель средней школы отбирают учебный материал для развития всех видов речевой деятельности, чтобы положить начало реализации коммуникативных целей обучения. Основная проблема заключается в критерии отбора лексики. Л.В. Щерба [21], П.Н. Денисов [9,10], В.П. Берков [3], С. Аткинс, М.Ранделл [22, 23], А.П. Коуи [25, 26], Д.А.Круз [27], и многие другие отечественные и зарубежные лингвисты в результате исследования установили четкий набор требований для выбора словаря. Основным академическим принципом отбора лексики является языковой и статистический анализ лексических единиц из выбранных источников; анализ текста начинается с ранжирования лексем в зависимости от частоты использования. Широкое применение словарей способствует эффективности преподавания иностранного языка. Интенсификация и повышение качества преподавания иностранного языка определяется не только наличием базовых или инновационных технологий, но и наличием основной языковой базы данных. Лингвистические учебные пособия включают в себя учебники, тетради, тесты, книги для учителей, но все они основаны на первичном и наиболее важном элементе

структуры - на словаре, учитывающем нужды обучающихся английскому языку. Лексикографические источники предоставляют пользователю несколько значений изучаемого слова. Таким образом, тщательный отбор лексики минимум служит важной предпосылкой для эффективного обучения.

Первый этап освоения лексики состоит из обучения тематически организованных лексических единиц, что составит ядро языковой картины мира сознании обучающихся. Для того, чтобы сформировать мотивацию и повлиять на изучение языка необходимо конкретный набор инструментов для изучения языка или, а именно двуязычный словарь для учащихся. С помощью этого инструмента студент способен выполнять сложные задачи. Процесс перехода из пассивного словаря в активный словарный запас облегчается, если обучающиеся интенсивно работают со словарем. Учитель дает задачи, основанные на использовании словаря, которые могут быть выполнены не только по отдельности, но и в парах, или в группах.

Одним из эффективных методов освоения лексики является метод составления тематических словарей учащимися по пройденным темам. Тематические словари могут быть включены в рамки словаря для учащихся в дополнение к разговорной лексике, к примеру, как 62 терминологические системы англо-татарского словаря Г.Р.Сафиуллиной и Л.Х.Шаяхметовой [14], как то «термины архитектуры, экономики, искусства, политики, лингвистики и др» [15, с.254].

Составление тематического словаря повышает мотивацию обучающихся к изучению английского языка как иностранного, способствует эффективному усвоению лексики, закреплению правил грамматической сочетаемости. Составление тематического словаря - задание письменное, индивидуальное, домашнее. В классе обучающиеся могут сравнить свои результаты, обсудить их и объединить в группу словарей. В зависимости от целей обучения, задачи, данные учителем, могут варьироваться. Темы словаря могут включать более широкие и узкие понятия таких общих тем, как: Семья; Профессия; Пища; Путешествия и др. Словари, созданные совместными усилиями студента и преподавателя могут быть организованными по следующим этапам:

- 1) определение структуры словаря;
- 2) определение объема словаря;
- 3) выбор единиц слов;
- 4) составление списка частоты;
- 5) расположение наиболее частых переводов слов в порядке.

Выбор единиц осуществляется в соответствии с целями обучения, принимая во внимание следующие критерии:

- а) лексические единицы, принадлежащие к определенной отрасли знаний;
- б) их частота;
- в) словообразование способность.

Поскольку незнание грамматических характеристик слов приводит к неправильному пониманию текста, в английском словаре для татароязычной аудитории характеристики лексем приводятся после каждого слова, в качестве второй части словарной статьи [17, с. 230-231]. Необходимо сосредоточить внимание студентов на семантике и правильном произношении. Наречия зачастую вызывают трудности для студентов. Они выражают разные логические отношения в тексте: объяснение, разъяснение, сравнение, расширение концепции, оппозиции, подведение итогов. Таким образом, пользователь получает возможность построить полное заявление и выполнить правильный перевод. [1]

Основным принципом составления тематического словаря учащимися является достаточность словарного запаса, что делает возможной коммуникативную форму обучения. Таким образом, "пассивный" словарный запас ученика становится "активным". В ходе работы над тематическим словарем усвоение новой лексики

становится более эффективным.

Одним из достоинств тематического словаря является экономия времени поиска слова и оптимизация процесса чтения и самостоятельной записи текстов. Одним из преимуществ двуязычного англо-татарского словаря для учащихся является тесная связь с учебным процессом. Словари этого типа предлагают единицы, которые должны быть освоены на определенном этапе обучения. Студенты, прогрессируя в овладении иностранным языком, мотивированы для достижения лучших результатов своей работы.

Тематические словари заполняют пробелы в знаниях студентов. Индивидуальная работа создает более устойчивую мотивацию в освоении новых знаний и консолидации исходной базы лексического запаса. Работать по составлению тематического словаря может стать важным элементом самостоятельной работы студентов. Одной из задач учителя является демонстрация обучающимся методов работы с двуязычным словарем, а именно: поиск слов в алфавитном порядке; полисемантические слова; однокоренные слова; сочетания; фразовые глаголы; термины; идиомы и т.д.

На современном этапе обучения английскому языку как иностранному предпочтение отдается печатным версиям словарей, как более доступным формам лексикографической продукции. В методическом плане, учащийся закрепляет знания алфавитного порядка, развивает внимание и логическое мышление. Перевод, осуществляемый при помощи печатного двуязычного словаря, является продуктом интеллектуального труда автора. Поэтому для учащихся средних школ рекомендуется использовать бумажного словаря. Печатные словари имеют более сложную, но более подробную и фундаментальную структуру словарной статьи. Запись начинается с заглавного слова, за ним следуют транскрипция, основные грамматические характеристики, переводы в порядке значимости и частоты, словосочетания, идиомы. Эта базовая логическая организация помогает систематизировать знания о лексеме на фонетическом, морфологическом и семантическом уровнях.

Электронные словари не могут заменить печатных словарей, но традиционные жесткие словари копии уже не в состоянии удовлетворить все потребности пользователей учащихся высшей школы. Использование электронных словарей экономит много времени, так как перевод лексемы может быть найден в течение нескольких секунд. Электронные словари мобильны, такой словарь всегда под рукой и может быть легко применен в классе. Электронные словари не изнашиваются. Электронные словари обеспечивают правильное произношение слов. К сожалению, переход от мышления и анализа к механическому набору текста не способствует развитию умственных способностей учащихся [11]. Таким образом, необходимо сочетать использование печатной и электронной лексикографической продукции в прямой пропорции к возрасту обучающегося.

Важную роль в развитии речи и словарного запаса играет чтение литературных произведений. Обогащение лексики обучающихся может быть достигнуто чтением произведений художественной литературы. Художественная форма помогает студентам привить хороший вкус, понять красоту иностранного литературного слога, например, ритм сонетов и трагедий Шекспира, Бернса и др.

Словосочетания и идиомы могут быть введены на более поздних стадиях, когда учащиеся покажут хорошие результаты выполненных задач. [8, 28]

Образование через язык искусства предполагает наличие языковой компетенции и навыков работы со словарем. Суммируя вышесказанное, можно сделать вывод, что совместное использование книг, учебников, словарей под руководством учителя поможет обучающимся в овладении английским языком.

Результаты исследований в рамках обсуждения можно разделить условно на теоретические и практические. Главным достижением в педагогическом подходе

является использование метода составления тематических словарей на занятиях по английскому языку. Практическое применение метода повышает мотивацию студентов и способствует лучшим результатам усвоения лексики. Тематический словарный запас систематизирует полученные знания. Механизм организации лексики может быть разработан на примере англо-татарского учебного словаря [14]. Процесс составления словаря должен начинаться с темы, которая хорошо известна учащимся, чем знакомее материал, тем легче задача. Первым шагом является включение конкретных объектов в тезаурус, впоследствии можно включать абстрактные понятия, которые требуют более сложного объяснения. Первые шаги для студентов в тематическом словаре были сделаны с помощью печатных словарей, хотя до практической части учитель должен ввести словарь запись из любого из печатных словарей, которые используются в классе для повседневных практических задач.

Данный метод изучения лексики - составление тематического словаря студентами индивидуально или в группах под руководством учителя является весьма эффективным в реализации на практике принципов коммуникативного и познавательного обучения.

Список литературы:

1. Арсланова Г.А. Роль учебных словарей в обучении иностранным языкам // Язык и методика преподавания: Часть 2. Методы: сб. науч. тр. - Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2003. - С.13-18
2. Асадуллин А.Ш., Асадуллин Ф.А. Ключ к языку (Тел ачкычы): Русско-татарско-английский картинный словарь. Пособие для учащихся нач. кл. татар. шк. - Казан: Мәгариф, 1998. - 200 б.
3. Берков В.П. Двухязычная лексикография: учебник - М.: АСТ, Астрель, Транзиткнига, 2004. - 240 с.
4. Газизов М.Б., Фахрутдинов Р.З. Русско-татарский словарь для работников нефтяной промышленности. - Казань: Таткнигоиздат, 1996. -136 с.
5. Гарифуллин Н.М. Русско-англо-татарский словарь терминов предпринимательства, менеджмента, маркетинга и торгового дела. - Казань: Изд-во КГФЭИ, 2011. - 102 с.
6. Гарифуллин С.Ф. English-Tatar Dictionary. Инглизчә-Татарча Сүзлек. Inglizce-Tatarca Suzlek. - Казан: Мәгариф, 2007. - 231 б.
7. Гринштейн Э.М. Преимущества электронных словарей // Использование словарей в работе переводчика. 2014 URL <http://do.gendocs.ru/docs/index-15362.html#546101>
8. Давлетбаева Д.Н. Макро- и микроструктура многоязычного словаря фразеологических окказионализмов. - Казань: Вестник ТГГПУ. - 2012. - №2(20). - с.69-72
9. Денисов П.Н. Очерки русской учебной лексикографии и лексикологии. - М.: Изд-во МГУ, 1974. - 256 с.
10. Денисов П.Н. Лексика русского языка и принципы ее описания. Изд. 2, перераб. и доп. - М.: Русский язык, 1993. - 248 с.
11. Зелинский С. Электронные словари и карманные переводчики. 2014, URL <http://infoenglish.info/publ/1-1-0-27>
12. Сайфуллин Р. С., Хисамеев Г.Г. Толковый словарь-справочник по физике, химии и химической технологии на русском, татарском и английском языках. - Казань: ФЭН, 1999. -272 с.
13. Салиева Р.Н. Анализ продуктивности компонентов, относящихся к макрополю "Погода", в структуре фразеологических единиц в английском, русском и испанском языках / Н.В. Коноплева, Р.Н. Салиева // Вестник Тверского государственного университета. - 2015. - № 1. - С. 164-169.
14. Сафиуллина Г.Р. English-Tatar Dictionary. Инглизчә-татарча сүзлек / Г.Р.

Сафиуллина. – Казан: Казан. ун-ты нәшрияты, 2014. – 504 с.

15. Сафиуллина Г.Р. Англо-татарская лексикография в XX и XXI веках: история и перспективы развития. // Сб. ст. «Творческое наследие просветителей тюркского мира». Астана-Казан. – Казан: Отечество, 2015. – б. 251-257

16. Сафиуллина Г.Р. Лексикографические принципы построения полилингвального пространства учебного словаря (на примере учебного англо-татарско-русского словаря-минимума Г.А. Арслановой и Ф.С. Сафиуллиной) // Сб.науч. ст. Учен. зап. Казан. ун-та. Сер. Гуманит. науки. - 2015. - Т. 157, кн. 5. - С. 280-285.

17. Сафиуллина Г.Р. Опыт создания англо-татарского словаря. // Сб.науч. ст. Учен. зап. Казан. ун-та. Сер. Гуманит. науки. - 2014. - Т. 156, кн. 5. - С. 229-235.

18. Хакимова И.Ф. Англо-татарский словарь отантпропонимической лексики. - Казань: Школа, 2009. - 111 с.

19. Щерба Л.В. Общая теория лексикографии // Язык: система и речевая деятельность. Ред. Л.Р.Зиндер, М.И. Матусевич. - Ленинград: Наука, 1974. – 427 с.

20. Юсупова А. Ш. Двухязычная лексикография татарского языка XIX века. - Казань: Изд-во Казан. гос. ун-та, 2008. - 408 с.

21. Юсупова А. Ш. Татарско-русские и русско-татарские словари XIX века как лексико-графические памятники и источники изучения лексики татарского языка // Автореф. ... д.филол. наук, Казань: КФУ, 2009. - С.11-12.

УДК 378

Емельянова О. П.¹, Журавлева М. В.²

¹начальник ОПРИА ФГБОУ ВО «Казанский национальный исследовательский технологический университет» Россия, Казань

E-mail: kstu.emelyanova@mail.ru

²д.п.н., профессор ФГБОУ ВО «Казанский национальный исследовательский технологический университет» Россия, Казань

E-mail: guravleva0866@mail.ru

ФОРМЫ ПРОБЛЕМНОГО ОБУЧЕНИЯ В ПОДГОТОВКЕ ИНЖЕНЕРОВ ДЛЯ ТОПЛИВНО- ЭНЕРГЕТИЧЕСКОГО КОМПЛЕКСА

Аннотация: в статье рассмотрена партнерская сессия как форма образовательного процесса с применением технологии проблемного обучения

Ключевые слова: проблемное обучение, партнерская сессия

Yemelyanova O. P.¹, Zhuravleva M. V.²

¹nachalnik of OPRIA FGBOU IN "The Kazan national research technological university" Russia, Kazan

E-mail: kstu.emelyanova@mail.ru

²д.п.н., professor FGBOU WAUGH "The Kazan national research technological university" Russia, Kazan

E-mail: guravleva0866@mail.ru

FORMS OF PROBLEM-BASED LEARNING IN THE TRAINING OF ENGINEERS FOR THE FUEL AND ENERGY COMPLEX

Abstract: in the article the affiliate session as a form of educational process with the use of problem-based learning technology

Keywords: problem-based learning, partner session

Топливо-энергетический комплекс (ТЭК) важнейшая структурная составляющая экономики любой страны. Современный ТЭК в виду прорывного развития технологий, в частности, в сфере нефтегазодобычи, переработки и нефтехимии требует подготовки инженеров способных к решению задач в